

УДК 37.016:81  
ББК Ч 426.131

*Р. К. Рамазанов*  
г. Москва, Россия

**Интерпретация фразеологических единиц учебника по  
русскому языку учащимися полиэтнической школы**

В статье рассматриваются трудности понимания и толкования учащимися полиэтнических классов фразеологических единиц, которые встречаются в учебнике по русскому языку для 5 класса.

*Ключевые слова:* интерпретация, полиэтничный, менталитет, диалог культур, толерантность, фразеологизмы.

*R. K. Ramazanov*  
Moscow, Russia

**Interpretation of Phraseological Units in the Russian  
Language Textbook by the Pupils of Polyethnic School**

The article considers the difficulties of polyethnic classes pupils' understanding and interpreting phraseological units, which are found in the Russian language textbook for class 5.

*Keywords:* interpretation, polyethnic, mentality, dialogue of cultures, tolerance, phraseological units.

В большинстве современных школ преобладает полиэтничный состав учащихся. Однако действующие учебники, предназначенные для школ с русским языком обучения, не ориентированы на разноэтничный контингент, поэтому учащимся нерусской национальности трудно воспринимать некоторый материал учебника, в том числе фразеологические единицы.

Вместе с тем фразеологические единицы (включая пословицы и поговорки) отражают ментальность русского народа, ее исторические истоки, когда мудрые выражения передавались из уст в уста. В сознании народа они никогда не забывались, приумножались, передавались из поколения в поколение. В них в зашифрованном виде заложена мудрость русского народа (не лыком шит, баклуши бить, сесть в галошу). Вот почему мы решили проверить, как учащиеся полиэтнической школы (татары Нижегородской области) интерпретируют фразеологизмы, представленные в учебнике для 5 класса под редакцией Н. М. Шанского. Так, в упражнении 5 приводятся пословицы: *хороша книга, да чтец плох; от учтивых слов язык не отсохнет; не на пользу книги читать, коль одни вершки глотать*. Значения слов *чтец, учтивый, вершки* мало понятны ученику полиэтнической школы, требуют объяснения. Однако в учебнике не предусмотрен словарь по объяснению значений этих слов. Слово *учтивый* в словаре Ожегова С. И. имеет

значение «почтительно вежливый». На татарский язык слово *учтивый* не переводится, а про вежливого человека говорят *акыллы* – «умный». В пословицу «*От учтивых слов язык не отсохнет*» заложено, что надо быть вежливым, здороваться, благодарить, этим самым проявлять уважение к тем, кто его окружает. В татарской интерпретации эта пословица звучит как «*От умных слов язык не отсохнет*». А какие слова считать умными, а какие глупыми? Для ученика это очередной вопрос, на который он не может найти ответа. Или другой пример: «*не на пользу книги читать, коль одни вершки глотать*». Слово *вершки* в словаре Ожегова С. И. (с. 97) имеет помету разговорное и означает «верхнюю часть чего-нибудь». В языке есть похожее слово *вершок* в значении «старая русская мера длины, равная 4,4 см.». А в каком смысле воспринимать это слово в пословице «*Не на пользу книги читать, коль одни вершки глотать*» не разъясняется. Слово *перо* в пословице «*Что написано пером, того не вырубишь и топором*» воспринимается учащимися полиэтнических классов в качестве пера птицы, а не как омоним «стальная вогнутая пластинка с расщепленным концом для писания чернилами, тушью». Про омонимы учащиеся узнают позднее, только в параграфе 66. Таким образом, заложенный смысл пословицы в восприятии учащихся-татар искажается и не воспринимается так, как заложено в русской

© Р. К. Рамазанов, 2011

ментальности. Поэтому непонятность заданий оставляет ученика полиэтнической школы равнодушным к мудрости русского народа. В силу этого на задание «объясните понравившуюся пословицу» ученик затрудняется ответить. В упражнении 77 пословицы и поговорки даны в теме «-тся и -ться в глаголах» (п.16). Задание: -тся или -ться? Найдите слова с безударной гласной в корне. Нет вопросов на раскрытие смысла этих выражений. Перед каждым глаголом поставлены скобки, внутри которых ученик должен написать вопрос к глаголу.

Кто умеет (что делать?) веселиться, того горе (что делает?) боится. Не надо ( ) хвалиться, коли не знаешь, как хлеб ( ) родится. Нечего ( ) торопиться — не каша ( ) варится. Нужно ( ) поклониться, чтоб из ручья воды ( ) напиться. Ходит журавль по болоту, ( ) нанимается на работу. Тот труда ( ) не боится, кто умеет ( ) трудиться. Грамоте ( ) учиться — вперёд пригодится. За всё ( ) берётся, да не всё удаётся.

Данные выражения характеризуют действия, необходимые для выполнения чего-то (быть весёлым, не хвастаться, не торопиться, учиться, работать, выполнять работу до конца). Эти основные положения актуальны для человека любой национальности. Человек рождён не для безделья. Он должен приносить пользу своему народу, быть востребованным как человек. И в менталитете русского и татарского народов заложены пословицы и поговорки, поддерживающие эти начала. Задание составлено таким образом, что ученик в первую очередь должен правильно поставить вопросы к глаголам. На смысл всей пословицы он не обращает внимания. А когда вместе с вопросами читает пословицу, то общий смысл уходит ( Кто умеет (что делать?) веселиться, того горе (что делает?) боится). После проставления -тся и -ться ученик ищет слова с безударными гласными. Смысл пословиц и поговорок остаётся в стороне. Некоторые пословицы ученик 5 класса русской и полиэтнической школы понимает буквально и не видит скрытый в ней смысл (Нужно поклониться, чтоб из ручья воды напиться — «чтобы чего-то добиться, нужно стараться». Ходит журавль по болоту, нанимается на работу — «ведёт, праздный образ жизни, ленится»). Выражение «За всё берётся, да не всё удаётся» больше воспринимается не по отношению к себе, а по отношению к 3 лицу. Поэтому в ментальности татар заложено, что лично отвечающего на этот вопрос не касается действие. Перечисленные пословицы

и поговорки представляют трудность осмысления для людей разных национальностей. Возможно, в речи старшего поколения русского народа эти выражения иногда употребляются, но в речи юного поколения они не употребляются и не осмысливаются. Для современного ученика, имеющего отдалённую связь с землей, не знающего, как получается хлеб, не привыкшего к чёрной работе с землей, считающего труд хлебороба-землепашца профессией, которая не приносит хорошие деньги, выражение «*Не надо хвалиться, коли не знаешь, как хлеб родится*» потеряло смысл. Он по-своему интерпретирует эту пословицу. Труд хлебопашца, выращивание хлеба на земле учеником на современном этапе воспринимается как неудачное построение жизни, не приносящего доход. Это мировоззрение исходит от родителей учащихся: не хочешь учиться — будешь землю пахать. На современном этапе происходит переосмысление содержания некоторых пословиц и поговорок в рамках одного этноса между людьми разного возраста (то, что было свято для бабушек и дедушек, помогало выжить в голодные годы, для среднего людей возраста и юного поколения не имеет ценности). В деревнях многие поля пустуют и не засеваются. Родители учащихся стараются не работать на ферме, так как там маленькая оплата труда. То, что переосмысливается внутри юного поколения одной культуры, не находит диалога среди старшего поколения данной культуры. В межкультурной коммуникации важно указать на это расхождение, чтобы правильно построить диалог культур, избежать межконфликтных ситуаций.

В упражнении 86 даны пословицы и поговорки в теме «Личные окончания глаголов». Упражнение содержит задание: «Слитно или раздельно? Подчеркните е, и в окончаниях глаголов. Поставьте вопросы к глаголам на -тся, -ться. Укажите пословицы и поговорки на тему «Труд»» (последнее задание дается как дополнительное, повторение изученного).

1. Слово не воробей: вылет.т — (не) поймает. 2. Волков ( ) боя.ся — в лес (не) ходить. 3. В решете воду (не) удержишь. 4. Лёжа хлеба (не) добудешь.

5. Сонливого (не) добудишься, ленивого (не) дошлешься. 6. Скажешь — (не) воротишь, напишешь — (не) сотрешь, отрубешь — (не) приставишь. 7. Кто вчера солгал, тому завтра (не) поверят. 8. За всё ( ) брат.ся — ничего (не) сделать.

Раскрытие значений пословиц в задании не предусмотрено. Поэтому учащийся их не запоминает. В силу этого на последнее задание ответить не может, потому что не помнит пословицы из упражнения 77 (выражение «За всё берётся, да не всё удаётся») и выражение «За всё братья – ничего не сделать» в упр. 86). При выполнении этого упражнения ученик направляет свои силы на постановку пропущенных букв в окончаниях, слитное, раздельное написание не с глаголами. В скобках он должен написать вопросы к тому или иному глаголу. После выполнения всех этих заданий интерес к заложенному смыслу пословиц и поговорок у ученика теряется. Негативные моменты влияют в целом на восприятие этого предложения. Анализ пословиц показывает, что нужно думать над словами, которые произносишь, потому что ими можно обидеть других людей: «Слово не воробей: вылетит – не поймаешь». В межкультурном диалоге это важная пословица. Учащиеся должны тщательно подбирать слова, чтобы не обидеть человека другой национальности, не вызвать национальный конфликт. Но уже в следующей пословице даётся противоположное тому, что было в первой пословице: «Волков бояться – в лес не ходить». В ментальности заложено, что эта пословица учит тому, что нельзя бояться никого и ничего, иначе не будет удачи. Для осуществления хороши все средства. Вторая пословица перебивает смысл первой пословицы и остаётся в памяти ученика. Храбрость воспринимается как вседозволенность, что не способствует межкультурной коммуникации. И следующая пословица «Скажешь – не воротишь, напишешь – не сотрёшь, отрубишь – не приставишь» на этом фоне также звучит странно. Только что говорили об обратном. Выражения «Лёжа хлеба не добудешь», «Сонливого не добудишься, ленивого не дошлишься» характеризуют качество ленивого человека. В татарском менталитете есть выражения, которые указывают на это качество: «еклап эш чыкми» – «пока спишь, дело не выходит», «ятып буре утеря» – «лежа медведя убивает», то есть лежа разглагольствует, ленится», «ятып тамагын тук булмас» – «лежа горло сытым не будет». Перечисленные выражения характерны для родителей учеников полиэтнической школы, для более старшего поколения. Юное поколение начинает употреблять пословицы и поговорки обычно после окончания школы, вступив в самостоятельную жизнь, до этого времени слышит, накапливает в памяти. Выражение «В решете воду не удержишь» не-

понятно учащимся разных национальностей, так как незнание значения слова решето вызывает трудность при пословицы восприятии в целом.

Решето в словаре Ожегова С. И. (с. 912) означает «приспособление для просеивания, состоящее из широкого обруча и натянутой на него с одной стороны сетки». В пословице «Решетом воду не удержишь» говорится о бесплезной, бесцельной работе. В решете ничего не удерживается, все проваливается, выливается через сеточку. В татарском языке решето переводится как *иляк*. В качестве выражения народной мудрости употребляется редко. Есть устойчивое словосочетание *иляк ез* – «решето-лицо». Так говорят о человеке, у которого некрасивое квадратное лицо. В образность слова решето русский и татарский народ вкладывает разный смысл.

В теме «Имя существительное», в упражнении 90 предлагается задание: Спишите, раскрывая скобки. Над выделенными существительными надпишите их падеж и число.

1. Не (за) своё дело (не) берись, а (за) своим делом (не) ленись. 2. Почин дороже дела. 3. Суди (о) людях не по словам, а по д..лам. 4. Устал, но не (от) дела, а от (б..з)делья. 5. Пошло дело на лад, и сам тому рад. 6. (Не) сп..ши языком, тор..пись делом.

Задание не предполагает раскрытие значений выражений. Учащимся предлагается грамматическое задание, которое усложняет понимание пословиц и поговорок, связанных с темой труда. В представленных в упражнении выражениях интересным является пословица «Суди о людях не по словам, а по делам». Слово *суди* в основном воспринимается буквально, то есть *судить* связано с нарушением закона. И в результате неправильного понимания смысл пословицы сводится к тому, что надо судить (наказывать) человека за дело.

В упражнении 166 в теме «Тире между подлежащим и сказуемым» дано следующее задание: Прочитайте предложения, делая паузу между подлежащим и сказуемым. Как на письме обозначается эта пауза? Найдите подлежащие и от них поставьте вопрос к выделенным сказуемым. Укажите, чем выражены подлежащее и сказуемое.

1. Мир – дело великое. 2. Земля – кормилица. 3. Книга – лучший товарищ. 4. Повторение – мать учения. 5. Ученье – свет, а неученье – тьма. 6. Хлеб – имя существительное.

7. Глагол – часть речи. 8. Азбука – к мудрости ступенька.

В каждой пословице сказуемое выделено жирным шрифтом. И при выполнении этого задания учащиеся обращают внимание на то, что выделено, а первую часть оставляют без внимания. В итоге закладывается половинчатое восприятие выражения, где начало высказывания не связывается со второй частью. Тем самым нарушается смысл фразеологизмов. Тематика пословиц, представленных в упражнении, разная: о роли земли, учения. Слово *тьма* в пословице, связанной с учением, «Ученье – свет, а неученье – **тьма**» воспринимается учащимися в другой интерпретации. Слово *тьма* в значении темноты редко употребляется людьми на современном этапе, Например, в стихотворении А. Блока, оно известно больше в значении «много». Благодаря этому факту известная истина всегда звучит только до половины. Вторая половина выражения обычно умалчивается из-за неправильного истолкования. На наш взгляд, лучше в таких упражнениях давать 1–2 тематики.

В теме «Простые и сложные предложения» в упражнении 223 даётся задание: Выпишите, расставляя знаки препинания, сначала сложные предложения, а затем – простые предложения. Подчеркните грамматические основы и однородные члены, соединенные союзом *а*. Союз заключите в овал. Постройте схемы сложных предложений.

1. Рыба вид..т приманку, а не крючок.  
2. Книга в счаст..е украша..т, а в несчаст..е утеша..т.  
3. Лето собира..т, а зима поеда..т. 4. Счаст..е в воздухе не в..ётся, а руками достаётся. 5. Летом ласточка день начина..т, а соловей конча..т.

Большое грамматическое задание затрудняет раскрытие смысла высказываний. Представлены пословицы и поговорки нескольких тем: «животные, рыбы, птицы», «роль книги», «времена года», «труд». Выражение «Счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся» на современном этапе интерпретируется учениками по-своему. Слово *достаётся*, ассоциируется со словом *достал*, которое широко употребительно среди населения. При этом не всегда «доставание» носит законный характер. Тот, кто сумел достать, не порицается обществом, а уважается. Поэтому «счастье руками достаётся» рассматривается дословно. Для достижения чего-то хороши все средства (уловка, хитрость, воровство, грабеж, насилие). Труд при этом не подразумевается.

Пословица и поговорка должна восприниматься в целом. Только тогда мудрость, заложенная в едином высказывании, станет доступной и понятной как для носителя одной ментальности, так и для учащихся других национальностей.

В упражнении 422 дается задание: Какие из данных пословиц высмеивают леность, недобросовестное отношение к труду? Спишите и обозначьте морфемы, в которых пропущены буквы. Назовите пословицу, в которой есть антонимы-наречия.

1. Уважение трудно з..работать, но л..гко п..терять. 2. Хоть в пень кол..тить, лишь бы день пр..водить. 3. Ему дай яичко, да еще и ..блупленное. 4. За п..рогом и чаем и мы не по..качаем. 5. Умей взять, умей и о..дать. 6. С лодырем п..ведешься – горя н..берешься. 7. Наск..ро делать – переделывать.

В этом упражнении впервые просят учащихся объяснить значения пословиц. Тематика дана: «Труд и безделье». Но количество грамматических заданий не даёт возможности вдуматься в выражения. Задание на подбор антонимов-наречия также трудно, потому что ученик имеет смутное представление о наречиях как части речи. Пословица «Ему дай яичко, да ещё и облупленное» в ментальности русского народа обозначает «жить на всём готовом». Слово *яичко* значимо в сознании русского человека. Обычай дарить друг другу красные яйца во время Пасхи перешёл к нам из Греции вместе с христианской верой. По вознесении Иисуса Христа св. равноапостольная Мария Магдалина, придя для проповеди Евангелия в Рим, предстала императору Тиверию и, поднеся ему красное яйцо, сказала: «Христос Воскресе», и таким образом начала перед ним свою проповедь о Воскресении Спасителя. Первенствующие христиане, узнав о таком простосердечном приношении равноапостольной жены, начали подражать ему и при воспоминании Воскресения Христова стали друг другу дарить красные яйца. Красный цвет этого дара напоминает Кровь Спасителя, пролитую за нас и служит знаком всеобщей радости о победе Иисуса Христа над смертью, Его воскресения из мертвых, нашем искуплении и восстании в другом мире. Яйцо в этом случае есть прекрасный символ нашего возрождения в жизнь будущую. Когда-то и мы, отбросив всё тленное здесь, где уже имеем зародыш и начало вечного бытия, возродимся и воскреснем для другой жизни. В татарской ментальности есть праздник *емырка барямы* «праздник яйца». Празднуется в одно

время с русским праздником Пасхи. В этот день по домам с утра ходят дети, которым дают яйца. Считается, что у детей легкая нога, и весь год этот дом ожидает счастливая жизнь. При этом детьми говорится речёвка: бабушка с дедушкой дома ли, одно яйцо дадут ли? В нем также содержится словесная угроза за отказ дать яйца. В этот день взрослые не ходят друг к другу. Вдруг у кого-нибудь нога окажется тяжелой, и семья будет страдать от невзгод. Этот праздник созвучен русскому празднику, но со своими национальными особенностями. Обычно дают друг другу яичко во время такого значимого праздника, к которому готовится вся семья. Поэтому пословица «Ему дай яичко, да ещё и облупленное» воспринимается с учётом религиозных особенностей культур русского и татарского народов.

Пословицы и поговорки приведены и в других упражнениях (532, 634, 657 и т. д.), где задания не предполагают раскрытие их значения.

В итоге анализа учебника по русскому языку для 5 класса получилась следующая картина. Всего в учебнике использовано 108 пословиц и поговорок в 21-ом упражнении, что составляет 2,73 % от общего количества упражнений. И только в задании к 8 упражнениям (1,04 %) акцентируется внимание на то, что представлены пословицы и поговорки. Остальные упражнения

с пословицами и устойчивыми выражениями не имеют такой ориентировки. Они даны как простые предложения. Ученику полиэтнической школы трудно определить среди простых предложений народные выражения другого народа, если нет дополнительного пояснения.

Также в связи с переустройством общества, ценностей, некоторые пословицы (про труд, хлеб, качества людей), стали интерпретироваться иначе внутри разных поколений одной культуры, что создает трудности для ведения межкультурного диалога.

В учебнике ведётся работа с мудростью русского народа, но на наш взгляд, недостаточная. Необходимо обратить внимание на то, какой смысл таится в этих выражениях и даже в отдельных словах. Одна из задач учителя – обогатить речь учащихся фразеологическими единицами, научить понимать их смысл, правильно интерпретировать и употреблять в своей речи. И первым помощником в этом важном деле является учебник, в упражнениях которого необходимо предусмотреть работу по раскрытию смысла фразеологизмов, их значимости в постижении культуры народа, в воспитании у школьников лучших человеческих качеств, толерантности в отношении к любому народу, его менталитету, традициям.

#### *Список литературы*

1. Учебник Русского языка для 5 класса / под. ред. Н. М. Шанского. М., 2007.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 2006.

**Рукопись поступила в редакцию 20.05.2011 г.**